

Концепт «красота» в русской и арабской
фразеологии

التعبيرات الاصطلاحية المعبرة عن مفهوم "الجمال"
في اللغتين الروسية والعربية

Dr. Mohamed Sayed Abdulla Sayed Ammar
Lecturer at the Department of Slavic Languages - Russian Language
Faculty of Al Alsun – Ain Shams University

د. محمد سيد عبدالله سيد عمار
مدرس بقسم اللغات السلافية - شعبة اللغة الروسية
كلية الألسن – جامعة عين شمس

Резюме

В связи с развитием науки в настоящее время отмечаются попытки ученых заново осмыслить традиционные понятия и явления. Не является исключением и язык. Настоящее исследование посвящено исследованию одного из ключевых культурных концептов – концепта «красота», а также сравнению концепта «красота / الجمال» в русском и арабском языках. Важность изучения концепта «красота» вызвана тем, что красота во все времена и всегда определяет отношение человека к другим и окружающему его миру. Красота возникает везде, она разлита вокруг нас во всех сферах деятельности человека. Поэтому красота считается одним из самых сложных человеческих явлений, которая выражается во внешности, в словах, и в поступках каждого из нас.

Цель данной работы – выявить языковые средства, репрезентирующие особенности выражения концепта «красота» в русском и арабском языках. Для достижения поставленной цели в данном исследовании решается ряд задач: проанализировать понятие «концепт» как базовую единицу в когнитивной лингвистике; изучить все дефиниции лексемы «красота» в словарях арабского и русского языков; отобрать и проанализировать фразеологические единицы, отражающие концепт «красота» в арабском и русском языках.

Ключевые слова: красота, лингвокультурология, лингвокультурный концепт, концепт и понятие, фразеологизмы, пословицы, эстетическая оценка.

Summary

Key words: phraseology, concept, the core of the concept, beauty, internal beauty, external beauty.

Phraseologies are an important part of language and carrier of culture. They reflect people's view of the world and social systems. The importance of studying concept "beauty" due to the fact that beauty always determines man's relation to others and the world around him.

Work is devoted to the description of the concept of "beauty" on the basis of Russian and Arabic phraseology and lexicographic materials. We can find concept "beauty" in every ethnic culture, its existence is universal. We compare linguistic representation of "beauty" through phraseology, proverbs in Russian and Arabic. To compare the concept of beauty in Arabic and Russian we identified and described the conceptual, figurative and evaluative aspects of the concept "beauty".

Goal of the study is to describe the differences and similarities of Russian and Arabic phraseologies on lexico-semantic level.

Концепт «красота» в русской и арабской фразеологии

Языковая картина мира каждого народа представляет собой отражение национального менталитета народа. Исходя из того, что концепт считается ментальной сущностью, легко связывать его с культурой, историей, традициями и обычаями, верованиями народа. Концепт «красота» является одним из ключевых концептов в русской и арабской культурах.

В связи с развитием науки в настоящее время отмечаются попытки ученых заново осмыслить традиционные понятия и явления. Не является исключением и язык. Настоящее исследование посвящено исследованию одного из ключевых культурных концептов – концепта «красота», а также сравнению концепта «красота / الجمال» в русском и арабском языках. Важность изучения концепта «красота» вызвана тем, что красота во все времена и всегда определяет отношение человека к другим и окружающему его миру. Красота возникает везде, она разлита вокруг нас во всех сферах деятельности человека. Поэтому красота считается одним из самых сложных человеческих явлений, которая выражается во внешности, в словах, и в поступках каждого из нас.

В настоящее время в современной науке о языке имеют важное место лингвокультурологические исследования. Лингвокультурология считается одной из наиболее активно развивающихся отраслей лингвистики, изучающей связь языка и культуры, в результате чего ученые начинают обращать внимание на темы, связанные с понятиями, которые имеют выход в другие науки, главным образом, на фразеологический фонд.

Естественно, что концепт «красота» не является исключением и ему посвящено немало лингвистических исследований, так как данный концепт представляет собой не только один из основных и смысложизненных концептов, но и один из самых сложных культурно разноплановых сторон человеческого восприятия мира. Ученые все время и всегда стараются дать точное определение красоте и все время стараются находить новые аспекты в изучении концепта «красота». Несмотря на это, до сих пор не

существуют академического исследования, в котором изучаются средства реализации и презентации исследуемого концепта в русском и арабском языках. В этом заключается актуальность данного исследования.

Объектом исследования выступает концепт «*красота*» в русском и арабском языках, представленный в обоих языках лексическими и фразеологическими единицами.

Предметом исследования являются выявление национально-культурной специфики концепта «*красота*» в арабской и русской лингвокультурах, а также выявления сопоставительных отличительных признаков в арабской и русской лингвокультурах на материале фразеологического фонда данных языков. То есть предметом нашего исследования считается его сопоставительный анализ в русской и арабской лингвокультурах

Цель данной работы – выявить языковые средства, репрезентирующие особенности выражения концепта «красота» в русском и арабском языках. Для достижения поставленной цели в данном исследовании решается ряд задач:

- проанализировать понятие «концепт» как базовую единицу в когнитивной лингвистике;
- изучить все дефиниции лексемы «красота» в словарях арабского и русского языков;
- отобрать и проанализировать фразеологические единицы, отражающие концепт «*красота*» в арабском и русском языках.

Исходя из того, что в нашей работе концепт «красота» является ключевым понятием, было важно прежде всего выявить значение самого термина «концепта» и значение слова «*красота*» в арабской и русской культурах.

В языке отражается не только мир человека, но и его культура. Язык хранит культуру и передает ее из поколения в поколение. Поэтому язык занимает важное место в формировании личности, национального характера, этнической общности. Для восприятия ментальности другой нации ученые начали рассматривать национальные ценности в определенном контексте и

стали искать единцы межкультурной коммуникации, что привело к утверждению термина «концепт».

Лингвистов и исследователей всегда интересовал вопрос образования определенных концептов. Через вербализационные процессы культура отражается в языке, и язык накапливает материал для создания концептов. Концепты, таким образом, предстают в качестве набора национальных, культурно-этических понятий. Исследования этих моментов способствуют пониманию культурной специфики народов, определению их концептуальной картины мира. Языковая картина мира представляет собой концептуальное содержание определенного языка в полном своем проявлении. [29]

Концепт выступает как компонент человеческого сознания и знаний о мире. Концепт является предметом изучения философии, психологии, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и других гуманитарных наук. Его собственная концептуализация и категоризация несет на себе следы всех этих внелингвистических интерпретаций. В последнее время концепты стали предметом живого внимания лингвистов, считающих понятие концепта важным и нужным для изучения языка, так как из концептов составляется семантическое пространство конкретного языка, а по семантическому пространству можно судить о структурах знаний в их конкретно-национальном преломлении [35, с. 34], [27, с. 5].

Несмотря на широкое распространение термина «концепта» и его активное применение, до сих пор не существует единого понимания его сущности и ученые по разному толкуют и понимают его, так как термин «концепт» существует не только в рамках лингвокультурологии, но и существует и имеет место в семантике, когнитивной лингвистике, психолингвистике, социолингвистике, где он понимается и толкуется с точки зрения каждой из данных дисциплин. Дело в том, что, как утверждают З.Д. Попова, И.А. Стернин – «концепт - категория мыслительная, ненаблюдаемая, и это дает большой простор для ее толкования. Категория концепта фигурирует сегодня в исследованиях философов, логиков, психологов, культурологов, и она несет на себе следы всех этих внелингвистических интерпретаций» [31, с. 21]. То есть концепт по

своей природе имеет разнообразные плановые структуры. Концепты могут быть абстрактными или конкретными, универсальными или общенациональными, эмоциональными, и этническими.

В лингвистике термин «концепт» не считается новым. Он относится к эпохе средневекового концептуализма, основоположниками которого были Т. Гобс, П. Абеляр, У.Окам и другие. В современной лингвистике термин «концепт» стал предметом исследования в работах многих лингвистов как: С.А. Аскольдова, Д.С. Лихачева, Ю.С. Степанова, Е.С.Кубряковой, В.З. Демьянкова, В.И. Карасика, З.Д. Поповой и многих других. [20, с. 128].

Одни ученые, как С.А. Аскольдов - пришли к выводу о том, что основной функцией концептов как познавательных средств считается функция заместительства. По мнению С.А. Аскольдова, концепт - это "мыслительное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода. Не следует, конечно, думать, что концепт есть всегда заменитель реальных предметов. Он может быть заместителем некоторых сторон предмета или реальных действий" [4, с. 269].

Д.С. Лихачев продолжал рассуждение Аскольдова и предложил считать, что концепт выполняет заместительную функцию в языковом общении. По Лихачеву концепт используется для обозначения обобщенной мыслительной единицы, которая отражает и интерпретирует явления действительности в зависимости от образования, личного опыта, профессионального и социального опыта носителя языка. Он видит, что концепт не возникает из значений слов, а является результатом столкновения усвоенного значения с личным жизненным опытом говорящего. [24] Д.С. Лихачев пишет: «в отличие от С.А. Аскольдова я полагаю, что концепт существует не для самого слова, а во-первых, для каждого основного (словарного) значения слова отдельно и, во-вторых, предлагаю считать концепт своего рода «алгебраическим обозначением», которым мы оперируем в своей письменной и устной речи» [24, с. 4].

В своей книге «Семантико-когнитивный анализ языка» З.Д. Попова, И.А. Стернин отметили, как В.И. Карасик и М.В. Пименова определили понятие «концепт»: В.И. Карасик характеризует концепты как «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта ..., многомерное ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны», с другой стороны М.В. Пименова отмечает: «Что человек знает, считает, представляет об объектах внешнего и внутреннего мира и есть то, что называется концептом. Концепт – это представление о фрагменте мира ... концепт – это некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами. Концептуальный признак объективируется в закреплённой и свободной формах сочетаний соответствующих языковых единиц - репрезентантов концепта. Концепт отражает категориальные и ценностные характеристики знаний о некоторых фрагментах мира» [31, с. 22-24].

В.А. Маслова дала несколько определений термину «концепт»: концепт является термином, служащим объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека. Концепт - оперативная содержательная единица памяти ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отражённой в человеческой психике [25].

По мнению Ю.С. Степанова слова «концепт» и «понятие» по своей внутренней форме одинаковы: второе употребляется главным образом в логике и философии; а первый термин – то есть «концепт» - является термином в одной отрасли логики – в математической логике, а в последнее время закрепилось также в науке о культуре, в культурологии. Полагая, что концепт считается точкой пересечения между миром индивидуальных смыслов и миром культуры, Ю.С. Степанов видит, что концепт вообще представляется «как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура

входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт - это то, посредством чего человек - рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» - сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [36, с. 40-42].

Т.В. Захарова видит, что «понятие» есть совокупность существенных признаков объекта. В отличие от понятия «концепт – ментальное национально-специфическое образование, планом содержания которого является вся совокупность знаний о данном объекте, а планом выражения – совокупность языковых средств (лексических, фразеологических и др.)» [16, с. 42]. Автор утверждает, что концепты – это не любые понятия, а лишь наиболее важные и сложные из них, без которых трудно представить себе ту или иную культуру.

Для одних ученых, как Н.Д. Арутюнова - концепт есть понятие практической обыденной философии, которое является результатом взаимодействий различных факторов: традиции, национальности, религии, фольклора, жизненного опыта, образов, ощущений и системы ценностей. Для нее концепт считается культурным слоем, посредничаящим между человеком и миром. [3, с. 3].

Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянко, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина - авторы Краткого словаря когнитивных терминов - определяют «концепт» как «единица ментальных или психических ресурсов нашего сознания. ... В процессах мышления человек оперирует концептами, которые отражают содержание результатов человеческой деятельности и познания мира в виде неких «квантов» знания. Концепты возникают в процессе структурирования информации как об объективном положении дел в мире, так и о воображаемых мирах и возможном положении дел в этих мирах. Концепты сводят разнообразие наблюдаемых и воображаемых явлений к чему-то единому, подводя их под одну рубрику, и позволяют хранить знания о мире» [22, с.90].

В своей книге «Когнитивная лингвистика» З.Д.Попова, И.А.Стернин указали на то, что В. И. Карасик приводил ряд

подходов к концептам, развиваемых разными авторами. «Среди них назовем следующие:

- концепт — идея, включающая абстрактные, конкретно-ассоциативные и эмоционально-оценочные признаки, а также спрессованную историю понятия;
- концепт — личностное осмысление, интерпретация объективного значения и понятия как содержательного минимума значения;
- концепт — это абстрактное научное понятие, выработанное на базе конкретного житейского понятия;
- концепт — сущность понятия, явленная в своих содержательных формах — в образе, понятии и в символе;
- концепты — своеобразные культурные гены, входящие в генотип культуры, самоорганизующиеся интегративные функционально-системные многомерные (как минимум трехмерные) идеализированные формообразования, опирающиеся на понятийный или псевдопонятийный базис [31, с.22]».

Таким образом, стало ясно, что концепт в отличие от «понятия» отражает любые признаки объекта, а не обязательно существенные признаки, а «понятие» может отражать наиболее общие, существенные признаки предметов и явления. То есть концепт включает в себя не только понятия, но все значения слов, отражающих мнение человека о той или иной культуре. Особыми признаками для концепта считается то, что они охватывают значения многих лексических единиц и находят свое отражение в лексических единицах, словосочитаниях, фразеологических единицах, а также в текстах.

Можно полагать, что изучение концептосферы – как полагает И. Ю. Никишина – «позволяет выявлять особенности ментального мира того или иного этноса, увидеть, выражаясь метафорически, специфику траектории полета человеческой мысли, следовательно познать культуру народа на разных этапах ее становления. ... Всю познавательную деятельность человека (когницию) можно рассматривать как развивающую умение ориентироваться в мире, а эта деятельность сопряжена с необходимостью отождествлять и

различать объекты; концепты возникают для обеспечения операций этого рода» [28, с. 5].

С точки зрения З.Д. Поповой и И.А. Стернина «концепт» считается результатом отражения и познания действительности сознанием человека. Определенные стороны явлений реальной действительности отражаются когнитивными признаками, образующими содержание концепта. При этом значение слова (семема) состоит из сем, которые репрезентируют в речи отдельные когнитивные признаки, образующие содержание концептов [31]. З.Д. Попова, И.А. Стернин рассматривают концепт как «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [31, с. 24].

Язык является лучшим доступом к описанию и определению природы концепта. Одни ученые видят, что концепты, представленные одним словом, следует рассматривать в качестве простейших концептов, а в качестве более сложных следует рассматривать концепты, которые представлены в словосочетаниях и предложениях. Другие ученые думают, что для выявления простейших концептов следует их рассматривать в семантических признаках или маркерах, обнаруженных в ходе компонентного анализа лексики. Третьи приняли компромиссную точку зрения, и полагали, что «часть концептуальной информации имеет языковую «привязку», т.е. способы их языкового выражения, но часть этой информации представляется в психике принципиально иным образом, т.е. ментальными репрезентациями другого типа - образами, картинками, схемами и т.п.» [28, с. 6].

По мнению В.А. Масловой, разные определения концепта дают нам возможность выделить его следующие инвариантные признаки:

- 1- это минимальная единица человеческого опыта в его идеальном представлении, вербализующаяся с помощью слова и имеющая полевую структуру;
2. это основные единицы обработки, хранения и передачи знаний;
- 3 . концепт имеет подвижные границы и конкретные функции;
4. концепт социален, его ассоциативное поле обуславливает его прагматику;
- 5 .это основная ячейка культуры [26].

Все вышеуказанные определения дают нам возможность считать, что в толковании термина «концепта» сформировались разные подходы: психологический подход, который появился в работах С.А. Аскольдова и получил развитие в работах Д.С. Лихачева; логический подход, который тесно связан с трактовкой концепта как понятия практической философии, возникающего в результате взаимодействия разных факторов, как национальная традиция и фольклор, религия и идеология, жизненный опыт и образы искусства, ощущения в системе ценностей. Концепты создают культурный слой, посредничающий между человеком и миром; интегративный подход, сторонниками которого являются С.Х. Ляпин и Г.Г. Слышкин, в их понимании концепт – это многомерное культурно-значимое социопсихическое образование в коллективном сознании, в качестве конститuentов которого выступают эмоциональный, рациональный, абстрактный и конкретный компоненты; лингвокогнитивный подход, который по мнению А.Е. Кибрика, определяет описание тех или иных фрагментов языка в терминах концептуальных абстракций, а также устанавливает и объясняет те постоянные корреляции и связи, что обнаруживаются между структурами языка и структурами знаний [20].

Разные определения термина «концепта» способствуют прийти к выводу о том, что концепты совмещают изучение языка с изучением сознания и культуры.

Стало известно, что концепты оказывают большое влияние на повседневную деятельность человека, структурируют его ощущения, поведение, отношение к окружающим его людям и к окружающему его миру. Тем самым концептуальная система играет центральную

роль в определении реалий повседневной жизни. Особую значимость для моделирования концептосферы имеют такие концепты как красота, любовь, душа, счастье, совесть, злость и другие [17].

Концепт «красота» в русском языке и соответствующий ему концепт «الجمال» в арабском языке занимают особое место среди других концептов, так как он считается одним из так называемых универсальных базовых концептов, занимающих центральное место в картинах мира многих национально-языковых сообществ, потому что составляют основу всего мировосприятия.

С давних пор концепт «красота» привлекает к себе внимание ученых, занимающихся разными научными сферами: философией, психологией, лингвистикой. Ученые и исследователи всегда думали о природе красоты. Психологи и философы стараются приблизиться к тайнам красоты и особенностям ее восприятия человеком. Считается, что можно раскрыть сущность «красоты» лишь в отношении ее к человеку. Красота предстает собой некую форму «интуиции», которая соответствует внутреннему чувству.

Вслед за Ю.С. Степановым, у которого концепт представляется как бы «сгусток культуры в сознании человека», то есть концепт – это основная ячейка культуры в сознании человека и точка пересечения между миром культуры и миром индивидуальных смыслов» [37, с. 42-43], мы в данном исследовании при изучении концепта «красота» уделили огромное внимание фразеологическому фонду обоих языков.

А. Вежбицкая обосновывает гипотезу о существовании универсальных культурных концептов человечества, которые она определяет как алфавит ментальных атомов (семантических примитивов) [7]. Исходя из того, что лингвисты разделяют культурные концепты на социокультурные, этнокультурные, и индивидуально-культурные, концепт «красота» является базовым социокультурным и этнокультурным концептом. Кроме того, он также считается одним из универсальных культурных концептов, о которых было указано в ряде работ А. Вежбицкой .

Концепт «красота» носит положительную эстетическую оценку. В данном исследовании проводится сравнительно-сопоставительный анализ способов репрезентации концепта «красота» в русском и арабском языках, так как считается фактом существования различий в представлениях о красоте в русской и арабской сокультурах.

В русском и арабском языках концепт «красота» реализуется различными вербальными средствами. Связь концепта с вербальными средствами выражения, как думает Воркачев С. Г. - вообще отмечается практически во всех лингвокультурологических определениях (Ср.: «знаменательный (сигнификативный) образ, отражающий фрагмент национальной картины мира, обобщенный в слове»; ... «любая дискретная единица коллективного сознания, которая отражает предмет реального или идеального мира и хранится в национальной памяти языка в вербально обозначенном виде» [10, с. 271]).

Для создания полного представления о красоте в языковом сознании, нужно описать ее через семантический анализ словарных единиц, связанных с концептом «красота», а также нужно описать ее через выделение синонимических связей, что, в свою очередь, укореняет лингвокультурный концепт в лексической системе языка.

Для достижения поставленной цели, то есть с целью обнаружения понятийного аспекта концептов (красота и الجمال) мы рассмотрели, как толкуются данные концепты в русских и арабских словарях. Для анализа концепта красота следует начать анализ с одноименной леммы. То есть для анализа экспликационной специфики концепта «красота» следует обратиться к словарной трактовке слова.

В русских словарях: в «Словаре синонимов русского языка» З. Е. Александровой, в «Новом словаре русского языка Толково-словообразовательном» Т. В. Ефремовой, в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля, в «Русском толковом словаре» В.В., Лопатина, у концепта «красота» выделяется следующими понятиями и леммами:

1. Существительные :

краса, очаровашка, красотища, живописность, красивость, красавица, красавец, красotka, пригожесть, красавчик, милок, миловидность, смазливость, душка, обаяшка, яркость, милашка, симпатяга, очаровательница, выразительность;

2. Прилагательные :

красивый, обаятельный, прекрасный, приглядный, распрекрасный, казистый, интересный, красовитый, баской, пригожий, взрачный, красный, хорошенький, очаровательный, привлекательный, прелестный, пленительный, чарующий, прельстительный, завлекательный, манящий, соблазнительный, притягательный, аппетитный, приманчивый, искусительный, магнетический, симпатичный, изумительный, приятный, милый, славный, миленький, миловидный, смазливый ;

Все эти эпитеты употребляются для характеристически предметов и людей и одновременно придают скрытую или явную окраску и оценку предметов и людей.

3. Словосочетания:

одаренный красотой, уряженный красою, нравный чувству изящного, приятная наружность, писаная красавица, писанный красавец, интересная внешность; быть прекрасным собой; восхищать, быть хорошим, быть недурным; сводить с ума, быть по душе (по нраву, по сердцу, по вкусу), приводить в упоение (восхищение, восторг).

4. Глаголы:

производить впечатление, нравиться, радовать глаз, ласкать глаз, внушать симпатию к себе, располагать к себе, очаровывать, заколдовывать, обвораживать, завораживать, пленять, прельщать, покорять, восхищать, увлекать, соблазнять,

В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова (1999) слово «красота» имеет следующие значения: «1. Все красивое, прекрасное, все то, что доставляет эстетические и нравственное наслаждение. К. русской природы. К. поэтической речи. Отличаться красотой. Для красоты (чтобы было красиво; разг.); 2. мн. красивые,

прекрасные места (в природе, в художественных произведениях). ... 3. красота!, в знач. сказ. О чем-н. очень хорошем, впечатляющем, блеск...» [29].

«Толковый словарь русского языка» под ред. Д.Н. Ушакова (2000 г.) даёт следующие толкования слова «красота»: 1. только ед. отвлеч. сущ. к красивый. Красота рисунка. Красота северной природы; 2. Только ед. Красивое, прекрасное (как общее понятие; книжн.). Истина, добро и красота; 3. только мн. Красивые места; то, что производит художественное впечатление. Красоты Крыма. Поэтические красоты; 4. только ед. Красивая, привлекательная наружность. Он не отличался красотой; 5. Красавица (устар.). Влюблен я, дева-красота. Языков. Его (Гименея) завистливые взоры теперь не страшны красотам. Пушкин; 6. только ед., в знач. междометия. Очень красиво, хорошо, ловко (простореч., часто ирон.). Поскользнулся, упал в грязь - красота! Во всей красоте, для красоты - во всей красе, для красы (см. краса) [39].

В толковом словаре В. Даля Красота – это: 1. все красивое, прекрасное; 2. Оценочная характеристика чего-либо как восхитительного, замечательного [11].

В Философской Энциклопедии красота - это термин, употребляющийся для обозначения прекрасного [40].

В словарных толкованиях синонимов, обозначающих концепт «красота» раскрываются понятийные характеристики этого концепта. В Словаре русских синонимов и сходных по смыслу выражений Н. Абрамовой, синонимами к концепту «красота» будут следующие понятия: *краса, благолепие, великолепие, живописность, изящество, изящность, картинность, миловидность, нарядность, прелесть, пригожество, художественность, взятая красотой, придавать красоту* [35].

В словаре синонимов русского языка З. Е. Александровой концепт «красота» выделяется разными словами и понятиями, такие как: *прекрасное, миловидность, красивость, красивый, хорошо, красotka, красавица, красочно, красочность, яркость, выразительность, красочный, выразительный* [1].

При анализе словарных статей используемых в данной работе словарей выяснилось, что в «Словаре современной версии» В И Даля представлено наибольшее количество понятий «красоты, где есть 33 понятий, а в «Словаре русского языка» АП Евгеньевой – 25 понятий, а с другой стороны наименьшее количество лексем и понятий «красоты» представлено в «Тольковом словаре русского языка» С И Ожегова, где авторы словаря дают 3 понятия.

Анализ словарных статей показывает, что в русском языке понятийное ядро концепта «красота» составляют вышеуказанные признаки как: отвлеченное понятие, привлекательная наружность, пригожесть, изящество, великолепие, живописность и др. Периферию понятийного ядра концепта «красота» составляют такие признаки как: красота –девушка, красота - междометие, выражающее чувства.

Собранный материал показывает, что с концептом «красота» ассоциируются разнообразные понятия и слова такие как: *природа, женщина, девушка, парень, внешность, фигура, одежда, пейзаж, мир, макияж, мода, сила, здоровье, картина, лицо, человек, душа, искусство, косметика, модель, тело, дети, обувь, небо, жизнь, прическа, стиль, волосы, комплимент, магазин, глаза, цветок, молодежь, галерея, фонтан, мама, водопад, украшение, серьги, созерцание, зеркальце, ваза, ночь, идеал, Клеопатра и многие другие*.

Эпитетом *красивый* в основном наделяются неодушевленные предметы: дом, одежда, обувь; и одушевленные: человек, женщина, мужчина; и иногда отвлеченные понятия: сила, душа, жизнь, что, в свою очередь, говорит о том, что красота разлита вокруг нас и в сознании человека.

С целью выявления понятийного аспекта концепта «الجمال» в арабском языке мы рассмотрели словарные статьи в трех арабских словарях:

- средний тольковый словарь арабского языка / المعجم الوسيط;
- краткий тольковый словарь арабского языка / المعجم الوجيز;
- словарь Мухтар Аль Сахах / معجم مختار الصحاح.

В толковых словарях арабского языка лексеме «الجمال» даются следующие определения:

- Качества вещей, доставляющих в душе человека удовольствие и радость или чувства регулярности и гармонии;
- Красота считается одним из трех философских понятий, составляющих важнейшие человеческие ценности: красота, истина и благ;
- Красивые нравы;
 - Красивая, привлекательная наружность;
 - это краса; комбинация качеств, доставляющих удовольствие и радость чувствам, интеллекту; изящное, превосходное качество;
 - Краса и пригожество;
 - Красота возникает в поступках человека и его нравах;
 - Красивая женщина;
 - красивый мужчина;
 - Красота наблюдается не только в картинках, но и в значениях;
 - особенно хорошая характеристика. [43], [44], [45]

Для выявления понятийных характеристик концепта «الجمال» в арабском языке, мы также обратились к арабскому синонимическому словарю, где раскрываются синонимы, обозначающие этот концепт. В одних словарях не существуют синонимов к данному концепту [46], а в других оказалось, что к концепту «الجمال» существуют разнообразные слова и понятия, такие как:

فُرُوْهَةٌ، مَلَاْحَةٌ، بَهَاءٌ، بَهْجَةٌ، حُسْنٌ، رَوْعَةٌ، رَوْنُقٌ، رُؤَاءٌ، سِحْرٌ، فِتْنَةٌ، قَسَامَةٌ،
نَضَارَةٌ، نُضْرَةٌ، وَسَامَةٌ، وَضَاءَةٌ، بَهَارٌ [47]؛ (حسن، حسن المعاشرة دمث حسنة) [48]

Во всех данных лексических единицах содержится один общий смысловой признак, который относится к концепту «красота». Это, как полагает Анна Вежбицкая - характеристики внешнего и внутреннего свойства, вызывающие то или иное отношение к человеку или предмету – проявление отношения к человеку или предмету через оценку внешних данных с целью

воздействия на него, причем человеку или предмету приписывается то или иное количество характеристик. [8, с. 512].

В арабском языке понятийное ядро концепта красота составляют следующие признаки как: красивая, привлекательная наружность; краса и пригожество; изящное, превосходное качество. Такие признаки как: красота - одни из трех философских понятий, составляющих законы ценностей, красивые нравы, красивые поступки, красота отношений, составляют периферию понятийного ядра концепта "الجمال". В арабском языке красота - это конкретизация общеоценочного положительного признака.

Таким образом, рассмотрев трактовку понятия «красота» в русских и арабских словарях синонимов, приходим к выводу о том, что общие признаки синонимов в русском и арабском языках совпадают.

Из анализа словарных статей можно легко заметить, что в русском и арабском языках лексические единицы, выражающие концепт «красота», включают в себя компонент оценки в связи с определением красоты как эстетической оценки, а также в связи с определением одобрения или неодобрения. Красота также для человека представляет собой признак совершенства, поэтому он всегда стремится к ней. согласно представлению каждого человека о красоте мы можем оценивать окружающий мир и его проявления.

Собранный материал показывает, что концепт «красота» выражается как эксплицитно, так и имплицитно. Среди имплицитных средств вербализации концепта «красота» можно отнести следующие лексемы как: (ангел, гармония, огнегривый, божественный, золотой, невиданной красы, украшать, любоваться, и др.).

Подобные лексемы воплощают концепт контекстуально, наполняя его разнообразными эмоциональными и красочными оттенками. [2] С помощью подобных лексем воплощается представление о красоте как гармонии мира, или представляется в образе ангела или прекрасной девушки и так далее.

Таким образом, концепт воплощается как эксплицитно, лексемами: прекрасный, краса, красавица и т. д., так и имплицитно, контекстуально, лексемами: город золотой, гармония мира, ангел, любоваться и др.

Отражение концепта «красота» во фразеологизмах

Фразеология в отличие от других аспектов языка отражает культуру народа-носителя языка, ее многообразие и особенность, так как фразеологизмы всегда оценивают и представляют те или иные явления, которые меняются на протяжении веков, а также во фразеологии представляются все моменты, явления, противоречия жизни каждого народа. Таким образом, можно полагать, что фразеологизмы представляют собой богатый материал для исследования.

В русском языке существуют два типа сочетаний: свободные и устойчивые (несвободные). Свободные сочетания представляют собой сочетания, где каждый из компонентов сочетания может вступать в другие комбинации. Несвободные сочетания – это фразеологизмы или фразеологические обороты.

Под фразеологизмами или фразеологическими оборотами понимаются несвободные целостные единицы, которые воспроизводятся в готовом виде. Фразеологические обороты представляют собой устойчивые выражения, значение которых понимается в переносном смысле.

Г.А. Молочко называет фразеологизмами сочетания слов, выражающие «понятия не прямым названием их, а образно-описательно» [27, с. 103].

Известно, что в каждом языке существуют большое количество устойчивых выражений, речевых штампов, которые представляют собой отдельный пласт фразеологии. Они являются несвободными конструкциями. С.П. Кушнерук дал подобным речевым штампам разные названия: «устойчивые единицы и стандартные обороты речи» [24]. В современной лингвистике фразеологизмы признаются одним из важных и необходимых элементов коммуникации и оформления ситуации общения.

Подобные устойчивые выражения помогают говорящему сэкономить время и дают возможность упростить речь. Ж. Багана отмечает, что «одной из особенностей языка является использование в нем речевых клише и штампов. Использование клише и штампов в речи позволяет говорящему правильно оформить ситуацию общения и быстро донести до собеседника какую-либо информацию. Структурная и смысловая устойчивость речевых штампов и формульный характер речевых клише способствует экономии времени и упрощает обработку и восприятие документов. ... В их основе может лежать информационная и эмотивная функции языка» [5, с. 42].

Исследователи русского языка давно обращали внимание на изучение фразеологических оборотов. В специальных и толковых словарях фразеологические обороты по-разному получили разные названия: (речение, крылатые слова, афоризмы, пословицы и поговорки, выражения, обороты речи, идиомы и т.д.). Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты. Во фразеологии употребляются несколько синонимичных терминов для названия устойчивой организации слов: 1) фразеологическая единица; 2) фразеологизм; 3) фразеологический оборот. [42, с. 6]

Нам ближе позиция Н.М.Шанского, высказанная в ряде его работ, например, в книге “Фразеология современного русского языка”. Эта точка зрения представляется наиболее оправданной, тем более что её разделяют многие ученые, в частности, авторы энциклопедии “Русский язык”. Там, например, дается следующее определение фразеологизма:

“Фразеологизм, фразеологическая единица, - общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные

универсальные и отличительные признаки фразеологизма” [34, с. 605].

В своей книге «современный русский язык» Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. четко определили отличительные черты фразеологизмов в русском языке. В отличие от лексических единиц фразеологизмы характеризуются следующими признаками:

1. Фразеологизмы всегда сложны по составу, они образуются соединением нескольких компонентов, но не сохраняющих при этом значение самостоятельных слов: (кровь с молоком, собаку съел).

2. Семантически неделимы, они имеют нерасчлененное значение, которое можно выразить одним словом: (раскинуть умом - подумать, кот наплакал – мало).

3. Фразеологизмы, в отличие от свободных словосочетаний, характеризует постоянство состава. Тот или иной компонент нельзя заменить близким по значению словом, в то время как свободные словосочетания легко допускают такую замену. Например, вместо кот наплакал нельзя сказать кошка наплакала, щенок наплакал .

4. Фразеологизмы отличает воспроизводимость. В отличие от свободных словосочетаний, которые строятся нами непосредственно в речи, фразеологизмы употребляются в готовом виде, такими, какими они закрепились в языке, какими их держивает наша память. Так закадычный может быть друг, но не приятель, товарищ.

5. Большинству фразеологизмов свойственна непроницаемость структуры: в их состав нельзя произвольно включать какие-либо элементы.

6. Фразеологизмам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов: каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определенной грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять. [33, с. 110-111]

Как было указано выше под фразеологическими оборотами всегда понимается единое смысловое целое, однако соотношение семантики фразеологических единиц в целом и значений

составляющих их компонентов может быть различным. По степени семантической слитности В.В. Виноградов выделил три типа фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [33, с. 40].

На основе классификации Виноградова, Н.М. Шанский выделил четвертую группу – фразеологические выражения. То есть в русском языке существуют четыре группы фразеологических оборотов: фразеологические сращения, единства, сочетания и выражения:

1. **фразеологические сращения** – это семантически неделимые фразеологические обороты, в которых целостное значение совершенно несоотносительно с отдельными значениями составляющих их слов. Например, бить баклуши (бездельничать), очертя голову (безрассудно), точить балясы (болтать), тертый калач (опытный человек), вожжа под хвост попала (кто-либо находится в неуравновешенном состоянии), до петухов (очень рано) [42, с. 75-76];

2. **Фразеологические единства** – устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребленных в образном значении: наломать дров, садиться на голову, зайти в тупик, плыть по течению, брать в свои руки, прикусить язык.

3. **Фразеологические сочетания** – устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение. Например (закадычный друг). Известно, что слово друг имеет свободное употребление. В данном примере слово закадычный как бы прикреплено к слову друг и может употребляться только с ним. (потупить взор, беспробудный сон, щекотливый вопрос, бархатный сезон, закадычный друг, расквасить лоб). [42, с. 39-40];

4. **Фразеологические выражения** – это устойчивые обороты, которые состоят из слов со свободными значениями, т.е. отличаются семантической членимостью: Счастливые часов не наблюдают;

Быть или не быть; Свежо придание, а верится с трудом. В эту группу относят пословицы и поговорки. Что с возу упало, то пропало; Любишь кататься, люби и саночки возить; Господь не выдаст, свинья не съест. [33] Фразеологические сращения и фразеологические единства представляют собой семантически неделимые обороты. По значению они эквивалентны слову или словосочетанию. Фразеологические сочетания и фразеологические выражения составляют семантически членимые обороты. Их значение равнозначно семантике составляющих их компонентов.

В данном исследовании мы уделяем большое внимание фразеологическим выражениям, в частности пословицам и поговоркам, так как, как полагает О.Н. Тарасенко, с помощью пословиц и поговорок выражается народная оценка, народный ум. Пословицы и поговорки отражают духовный облик, многовековой опыт и жизнь народа, стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни. Это выражение мыслей, к которым пришел народ через вековой опыт. То есть основным источником народных пословиц и поговорок является жизненный социально-исторический опыт народа. [38, с. 350]

Собранный материал показывает, что основными компонентами концепта «красота» в русских фразеологизмах, пословицах и цитатах являются следующие:

1. Ум:

В русских пословицах красота ума всегда выступает на первом месте.

- Красота приглядится, а ум вперед пригодится.
- Краса до венца, а ум до конца.
- Красота без разума пуста.
- С годами девушки кажутся все более красивыми и все менее умными.
- На красивого глядеть хорошо, с умным жить легко.
- Красавице ум не помеха.
- Красота мужчины – ум, красота – ум женщины.
- Не гонись за красотой, гонись за разумом.
- Красота с умом редко уживаются.

- Красавица без ума, что кошелек без денег.
- Встречают по одежке, а провожают по уму.

2. Внешность и внешняя привлекательность:

Анализ материала показывает, что внешность в русском сознании не занимает особое место, хотя это не плохо если человек стремится к красоте внешности.

- Красивый вид человека не портит.
- Кому что идет, то и красиво.
- Красив как чернослив.
- С лица не воду пить, а с человеком жить.
- Если красота десять, то девять из десяти – одежда.
- Жена красавица – слепому радость.
- Лицом красив, да сердцем спесив.
- Молодец красив, да на думу крив.
- При красоте тела невольно веришь в красоту души.
- Хороша, как писаная миска.

3. Удача:

- Нет розы без шипов.
- Всё красивое делается страшно медленно. (Г.Ф. Александров)

4. Характер:

- Красота лица – в красоте характера.
- Красоту сразу видать, а характер не легко узнать.

5. Молодость и старость:

- Красота не равна, молодость-то равна.
- Старость имеет свою красоту, разливающую не страсти, не порывы, но умиряющую, успокаивающую. (А.И. Гарцен)

6. Счастье:

В русском сознании с красотой связано счастье, которое считается более важным в нашей жизни.

- Не родись красивой, а родись счастливой.
- Не родись ни умен, ни красив, а родись счастлив.
- Красивые женщины - те, кто делает нас счастливыми.

7. Нравы (в основном доброта):

- Не гонись за красотой, а гонись за добротой.
- Красота до вечера, а доброта навек.

8. Преимущество:

- Красота лучше, а правда — нужнее.
- Простота, чистота, правота – наилучшая красота.

9. Природа:

- Красота не от моды, а от природы.

10. Труд:

- Красивое слово — серебро, а хорошее дело — золото.
- И умен и пригож и на дело гож.
- Личиком гладок, да делами гадок.
- Благо жизни — в труде.

11. Грамота, обучение:

- Ученье — красота, неученье — простота.
- Ученье – красота, неученье – простота.

12. Любовь / отношения:

- Своя жена — своя и краса.
- Любовь приносит красоту, злоба – безобразие.
- Никогда не мешай жене краситься, иначе чужие жены будут нравиться тебе больше. (Магдалена Самозванец)

13. Чувства / эмоции / переживания:

- Добрые молодцы не женятся, красны девицы замуж нейдут.
- Печаль человека не украсит.
- Красотой сыт не будешь.

14. Вкус:

Много красы: одни скулы да усы.

15. Поведение и поступки:

- Красив тот, кто красиво поступает.
- Не будь пригож, а будь пригоден.
- Хороша очами, да нехороша речами.
- В человеке должно быть все прекрасно: и лицо, и одежда, и душа, и мысли. (Антон Павлович Чехов)
- Красота не нуждается в украшениях.
- Женщина жертвует всем ради красоты, но красотой – ради моды.

16. Дом и семья:

- Дом красится хозяином.

- Для женщины красота – шанс на семейное счастье, а ум – шанс на реализацию этого шанса

17. Решимость и воля:

- некрасивым мужем легко командовать.

18. Положение в обществе:

- Добрые молодцы не женятся, красны девицы замуж нейдут.
- Красивый – на грех, а дурной – на смех.

19. Красноречие:

- Красна речь с притчею.
- Несказанное слово – золото.
- Хорошую речь приятно слушать.
- Слова хороши, если они коротки.
- Хорошее слово — песня.

20. Здоровье:

- Будь не красен, да здоров.

21. Правда:

В данном случае концепт красота выражается имплицитно и воплощается контекстуально, где концепт красота связан с концептом правды.

- Не всякая правда - красота, но всякая красота - правда.
(Константин Сергеевич Станиславский).

- Красна милость и в правде.
- Правда светлее солнца.
- Бог любит правду.
- Без правды люди не живут, а маются.

22. Мир:

- Пока красота спасет мир, уроды ее погубят.

23. Сила:

- Красота – это сила.
- Красота ослепляет, а слепого легко обокрасть.

24. Деньги:

- Можно купить за деньги украшение, но не красоту.

В арабском языке основными компонентами концепта «красота», представленными в арабских пословицах, фразологизмах и цитатах, являются:

1. Внешняя привлекательность

- المليح مليح لو قام من النوم والقبيح قبيح لو غسل وجهه كل يوم.
(Красивый человек всегда бывает красивым даже когда он просыпается, а некрасивый всегда бывает некрасивым даже если он вымыл лицо каждый день.)

- يا أرض أحفظي ما عليكي.

- Хоть куда!

- وشك ولا ضي القمر.

- Сколько лет, сколько зим!

- أحلى من القمر.

- Он (Она) красивее чем луна.

- وجهه يقول للقمر غيب وأنا أقعد بذلك.

(Его лицо красивее, чем луна.)

- على سنجة عشرة. (لايس اللي على الحبل)

- (Одет с иголки.)

2. Женщина:

В арабском сознании красота женщины состоит в красоте ее поступок и нравственности.

- المرأة الجميلة: تملك "القلوب". والمرأة الفاضلة: تسرق العقول.

- (Красивая женщина завоевывает сердца, а добродетельная женщина завоевывает умы.)

- المرأة الجميلة ليست طيبه دائما.. ولكن.. المرأة الطيبة: دائما جميلة.

- (Красивая женщина не всегда добрая .. но .. добрая женщина: всегда красивая.)

- اتركى أيتها المرأة جمالك حر طليق إلا من قيدين؟؟ العفاف.. والشرف

- لا تخطب المرأة لحسنها، ولكن لحصنها.. فان اجتمع الحسن والحسن فذلك هو الجمال المطلق.

(Женщина не обручается благодаря своей красоте, а благодаря своему целомудрию... а если красота совмещается с целомудрием, то это абсолютная красота.)

3. Красноречие:

- يساوى وزنه ذهب.

- (На вес золота)

4. Цвет:

- البياض شطر الحُسن.

(человек с белой кожей обладает половиной красоты.)

5. Еда:

- كلها حسن ولطافه وطعمها زي الكنافه.

- (Пальчики оближете!)

- تستاهل بقبك، تاكل صوابك وراها

- (Пальчики оближете!)

6. Растение:

- ما لقيوا في الورد عيب قالوا له يأحمر الخدين.

- (Не нашли в розе дефектов, говорили ей, что у тебя красные щеки.)

7. Религия:

- ان الله جميل يحب الجمال.

(Бог Красив и любит красоту.)

8. Наука и морали:

- ليس الجمال بأثواب تزيننا ... إن الجمال جمال العلم والأدب.

- (Красота это не одежда, которая нас украшает ... Красота это Красота науки и моралей.)

- أحسن الحسن حسن الأدب. علي ابن أبي طالب

Самая лучшая красота - это красота благовоспитанности.)

(Али бин Аби Талиб)

9. Природа:

- جمعت الطبيعة عبقريتها فكان الجمال.

(Природа собирала гениальность красоты.)

(Низар Каббани)

10. Любовь:

- أنت لست جميلاً ولا أنا جميلة، الحب وحده هو الجميل والحب وحده يرينا الجمال. - بهاء
ظاهر

- (Вы не красивы, и я тоже не красива, только любовь красивая, и только любовь показывает нам красоту.)

(Бахаа Тахер)

- فَرَقٌ كبير بين أن تحبها لأنها جميلة، وأن تكون جميلة لأنك تحبها. . أنيس منصور

(Есть большая разница между тем, что ты любишь ее, потому что она красивая, и она красивая, потому что ты любишь ее.)

(Анис Мансур)

11. Ум:

- عقله نضيف

- (Голова варит у кого. / мужик с головой.)

- حسن الصورة جمال ظاهر، وحسن العقل جمال باطن. الحسن بن محمد

- (Внешняя привлекательность - очевидная красота, а красота ума – внутренняя красота.)

(Аль-Хассан бин Мохаммед)

- الجمال في اللسان والكمال في العقل. محمد التقي الجواد

- Красота в языке и совершенство в разуме.

(Мохаммед Джавад)

12. Растения:

- نباتٌ حواءٌ أعشابٌ وأزهارٌ ... فاستلهم العقلَ وانظرْ كيف تختارُ. - ولا يغرّنك الوجهُ الجميلُ فكم في الزهرِ سُمٌّ وكم في العُشبِ عقارٌ. (القروي)

- (Дочери Евы травы и цветы ... мозг работайте и посмотрите, как вы выбираете. - Не соблазняйтесь красивым лицом, так сколько яд в цветах и сколько препаратов в травах.)

(Аль-Карави)

13. Душа:

-الارواح لا تتنافس في الجمال ولا في الذكاء لأن كل الارواح جميلة وذكية. بهاء طاهر

- (Души не соревнуются в красоте, ни в смышленности Потому что все души красивые и умные.)

(Бахаа Тахер)

- في جمال النفس ترى الجمال ضرورة من ضرورات الخليفة، ويكأن الله أمر العالم ألا يعبس للقلب المبتسم. - مصطفى صادق الرافعي

(В красоте души можно видеть, что красота является одной из необходимостей твари, а это как будто, Аллах приказал мир не хмуриться перед улыбающимся сердцем.)

)Мустафа Садик Аль-Рифаи(

- جمال الروح هو الشيء الوحيد الذي يستطيع الأعمى أن يراه. - جبران خليل جبران

(Красота души это единственная вещь, которую слепой может видеть.)

(Джебран Халиль Джебран)

- جمال واحد يبقى للأبد ولا يشيب، جمال القلب. جلال الدين الرومي

(Одна красота остается навсегда и не поседет - это красота сердца.)

(Джалал ад-Дин Руми)

- إذا كان حسن الوجه يدعى فضيلة فإنّ جمال النفس أسمى وأفضل. - إيليا أبو ماضي

(Если красота лица называется добродетелью, то красота души выше и лучше.)

(Элиа Абу Мади)

- التواضع في الجمال أحسن من الجمال. مصطفى صادق الرفاعي

(Скромность в красоте, лучше чем сама красота.)

Мустафа Садик Аль-Рифаи

15. Оптимизм:

- إذا نظرت بعين التفاؤل الى الوجود، لرأيت الجمال شائعاً في كل ذراته. - مصطفى السباعي

Если будешь смотреть с оптимизмом на существование, обнаружил бы, что красота распространена повсюду.)

(Мустафа Аль Сибаи)

16. Суть жизни:

- عندما تصل إلى جوهر الحياة ستحس الجمال في كل شيء - جبران خليل جبران

(Когда вы достигнете сути жизни, вы будете чувствовать красоту во всем.)

(Джебран Халиль Джебран)

17. Вкус и способности:

- إن الحضارة لايمثلها الغرب أو الشرق بل يمثلها الإنسان القادر على تذوق الجمال أينما يراه. - الصادق النيهوم

(Запад или Восток не представляет цивилизацию, а ее представляет человек, который способен испытать красоту там, где он ее видит.)

(Садек Найхом)

18. Печаль:

- إذا صادف الانسان شيء جميل مفرط في الجمال.. رغب في البكاء. -- احلام مستغانمي

(Если человек встречается с чем-то чрезмерно красивым .. ему хотелось плакать)

(Ахлам Мстганми)

19. Согласие:

- ان لم تقبل الجمال في صباحك، سيهجرك طيلة يومك. - جلال الدين الرومي

(Если не примешь красоту утром, она будет весь день покидать тебя.)

(Джалал ад-Дин Руми)

20. Время:

- الجمال ينسي الزمن حقاً. - علي بدر

(Благодаря красоте, мы, действительно, забываем время)

(Али Бадр)

21. Родина:

- إن الجمال هو وجه الوطن في العالم فالنحفظ جمالنا كي نحفظ كرامتنا. - مالك بن نبي

(Красота является лицом родины в мире, давайте сохранить нашу красоту, чтобы сохранить свое достоинство)

(Малик бин Наби)

22. Счастье:

-السعادة ليست في الجمال ولا في الغني ولا في الحب ولا في القوة ولا في الصحة .. السعادة في استخدامنا العاقل لكل هذه الأشياء.

(Счастье не в красоте, не в богатстве, не в любви, не в силе, и не в здоровье .. счастье в нашем разумном использовании всех этих вещей)

(Мустафа Махмуд)

23. Искусство:

- العلم غايته الحقيقة ووسيلته الفكر وأداته المنطق ، والفن غايته الجمال ووسيلته الشعور وأداته - الذوق. (Цель науки – это истина, ее способ- мышление и ее

инструмент - логика, а цель искусства – это красота, его способ – чувство и его инструмент вкус)

(Али Тантави)

Из анализа и сравнения фразеологического обозначения эстетической оценки в русском и арабском языках, можно прийти к выводу, что существует взаимодействие между языком и культурой. Культура представляет собой такое социальное явление, отражающее достижения общества в материальном и духовном плане, а слово, в свою очередь, представляет собой конечный продукт мышления и восприятия окружающего мира, с его помощью выражается культура любого народа с присущим ей своеобразием, особенностью и уникальностью.

Проведённый анализ показал, что и в арабском и в русском языках наиболее употребительными оказались паремии, характеризующие внешность человека.

В русском и арабском языках концепт «красота» возникает в основном в внутренних проявлениях. В русских и арабских фразеологизмах отмечается, что красота соотносится с женщиной. То есть в русском и арабском языковом сознании особое место занимают паремии, выделяющие красоту женщины, где определяется кто такое красивая женщина. А как женщина может стать красивой. С арабской точки зрения внешний вид женщины не занимает первое место: женщина бывает красивой, если ее укрощают

морли, скромность, стыдливость, то есть красота арабской женщины представлена не столько во внешних формах, сколько в ее моральных и поступках. С русской точки зрения красивая женщина – это, прежде всего, мать здорового будущего поколения.

В русской лингвокультуре под внутренней красотой понимаются такие человеческие качества как: воля, решительность, доброта, характер, эмоции и чувства и т.д. Было заметно также, что в арабской культуре представляются одни и те же человеческие качества, присутствующие в русской культуре. И к внутренней красоте в арабской культуре еще можно добавить скромность, оптимизм, достоинство и способность, которая помогает человеку рассмотреть красоту вокруг него.

В русском традиционном представлении понятие «красота» больше связано с необходимостью присутствия ума, который пригодится и помогает человеку во всем, а в арабском понимании «красота ума» считается одной из составляющих частей красоты личности, без которого нельзя говорить, что этот человек красивый. То есть с арабской точки зрения можно прийти к выводу, что красота заключается в основном в наличии ума, в познании собственного внутреннего мира, в оптимизме, в счастье и в самосовершенствовании.

В русском и арабском представлениях о внешней красоте посвящено немалое количество пословиц и поговорок, однако в арабской культуре заметно огромное количество пословиц и поговорок, которые призывают к необходимости присутствия красоты души. Красота души это настоящая красота человека, которой человек должен обладать. Такое представление есть также в русском понимании, так как можно легко заметить, что во многих русских пословицах всегда утверждается, что красота души гораздо важнее: (Скромность красит человека. / Красота в ущерб благородству – некрасота, а красивость. / Красива пава перьем, а жена – нравом.). То есть как в русском, так и в арабском языковом сознании главное место отводится духовной красоте человека, его внутренним качествам и поступкам. Это говорит также о том, что арабское и русское представление о красоте не только определяет,

что такое красота, но и оценивает поступки и характер красивого человека. Пословицы русского и арабского языков содержат ценностные приоритеты, которые включают различного вида оценки того или иного социума. Понятие оценки тесно связано с понятием ценности [14].

При этом в русском и арабском языках наиболее употребительными оказались поговорки, указывающие на благородные поступки человека. В русском и арабском языковом понимании нет красоты без соответствующего морального облика, без чувств, без особого внутреннего мира, например: *снаружи красота, внутри пустота. Красивыми словами пастернак не помаслишь. Жена красавица – глупому радость.*

Для арабских и русских поговорок также свойственно сравнение внешней красоты с внутренним миром. В одних случаях проявляется взаимоотношение нашей внешности с внутренним миром. Однако в других случаях внутренняя и внешняя красота не всегда существуют в гармонии.

Заметно также, что в русском понимании основными и важными являются характеристики, которые описывают внешность человека, оценка его поступков: благолепие – внешняя красота, благородство – красота внутренняя.

Концепт красота тесно связан с другими концептами, такими как «счастье, здоровье, труд, правда, любовь», которые, с одной стороны, считаются важнее красоты, а с другой стороны, представляют собой красоту, то есть при наличии таких понятий присутствует красота: счастье это красота, любовь это красота, все хорошее это красота.

Выводы

Анализ собранного материала позволяет сделать следующие выводы:

1. Красота во все времена и всегда определяет отношение человека к другим и окружающему его миру.
2. Концепт красота по разному понимается у каждого человека. У каждого из нас свое представление о красоте.

3. Красота для человека представляет собой признак совершенства, поэтому он всегда стремится к ней. Согласно представлению каждого человека о красоте мы можем оценивать окружающий мир и его проявления.
4. Концепты - это основные единицы обработки, хранения и передачи знаний.
5. Разные определения термина «концепта» способствуют прийти к выводу о том, что концепты совмещают изучение языка с изучением сознания и культуры.
6. Концепт в отличие от «понятия» отражает любые признаки объекта, а не обязательно существенные признаки, а «понятие» может отражать наиболее общие, существенные признаки предметов и явления. То есть концепт включает в себя не только понятия, но все значения слов, отражающие мнение человека о той или иной культуре.
7. Общие признаки синонимов в сравниваемых языках совпадают.
8. В русском языке понятийное ядро концепта «красота» составляют такие признаки как: отвлеченное понятие, привлекательная наружность, пригожесть, изящество, великолепие, живописность и др. Такие признаки, как: 1. красота – междометие, выражающее чувства; 2. красота – девушка; 3. краса – коса девушки, - составляют периферию понятийного ядра концепта "красота".
9. В арабском языке понятийное ядро концепта «красота» составляют следующие признаки как: красивая, привлекательная наружность; краса и пригожесть; изящное, превосходное качество. Такие признаки как: красота – одни из трех философских понятий, составляющих законы ценностей, красивые нравы, красивые поступки, красота отношений, составляют периферию понятийного ядра концепта "الجمال".
10. Существует взаимодействие между языком и культурой. Культура представляет собой такое социальное явление, отражающее достижения общества в материальном и духовном плане, а слово, в свою очередь, представляет собой конечный продукт мышления и восприятия окружающего мира, с его помощью

выражается культура любого народа с присущим ей своеобразием, особенностью и уникальностью.

11. В русском и арабском языках лексические единицы, выражающие концепт «красота», включают в себя компонент оценки в связи с определением красоты как эстетической оценки, а также в связи с определением одобрения или неодобрения .
12. Как в русском, так и в арабском языковом сознании главное место отводится духовной красоте человека, его внутренним качествам и поступкам.
13. Пословицы русского и арабского языков содержат ценностные приоритеты, которые включают оценки различного вида того или иного социума. Понятие оценки тесно связано с понятием ценности. Это говорит также о том, что арабско и русское представление о красоте не только определяет, что такое красота, но и оценивает поступки и характер красивого человека.
14. В русском традиционном представлении понятие «красота ума» больше связано с необходимостью присутствия ума, который пригодится и помогает человеку во всем, а в арабском понимании «красота ума» считается одной из составляющих частей красоты личности, без которого нельзя говорить, что этот человек красивый .
15. Концепт «красота» тесно связан с другими концептами, такими как «счастье, здоровье, труд, правда, любовь», которые, с одной стороны, считаются важнее красоты, а с другой стороны, представляют собой красоту, то есть при наличии таких понятий присутствует красота: счастье это красота, любовь это красота, все хорошее это красота.

Список литературы

1. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка, 11-е издание. М. - 2011. - 568 С.
2. Анашкина А. В. Концепт красота и его воплощение в дискурсе рок-поэзии (на материале текстов группы «Аквариум») // Вестник Томского государственного педагогического университета, 2014. № 02 (143). С. 59-61.

3. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. События. Факт. М. - 1988. - 338 С.
4. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. / Под ред. проф. В.П. Нерознака. - М. - 1997. - С. 267 – 279.
5. Багана Ж., Федорова И.А. Причины регулярного употребления клише и штампов в речи // Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур: сб. науч. ст. по итогам междунар. науч.-практ. конф., Вып. VI, ч.1.- Белгород. - 2011. - С. 42-46.
6. Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Большой словарь крылатых слов русского языка. М., 2000.
7. Вежбицка А. Язык. Культура. Познание. // Перевод с английского, ответственный редактор М. А. Кронгауз, вступительная статья Е. В. Падучевой — М. – 1996. - 412 С.
8. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М. – 1999. - 780 С.
9. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды: Лексикология и лексикография. М. - 1977. - С. 118-139.
10. Воркачев С. Г. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т. 17, вып. 2. – Краснодар. – 2003. - С. 268–276.
11. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка / В. Даль - Т. 2. М. - 1979. - С. 77.
12. Даль В.И Толковый словарь русского языка. Современное написание, М. - 2008
13. Даль В.И. Толквлый словарь русского языка. Современная версия. М.- 2000.
14. Дмитриева О.А. Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов: Дис. ... канд. филол.наук. Волгоград. - 1997. - 183 С.
15. Ефремова Т.В. Новый словарь русского языка. Толковословообразовательный. М., 2001

16. Захарова Т.В. Концепт как основная единица языковой картины мира // журнал Фен-Наука. Выпуск № 2. 2012. –Бугульма. - С. 42-44
17. Зимовец Н.В., Баженова А.О. Активизация концепта «Красота» глаголами и глагольными сочетаниями в современном английском языке // Гуманитарные научные исследования. 2015. № 7 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2015/07/12198> (дата обращения: 12.11.2015).
18. Карасик В. И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. Волгоград, 2001. - С. 3–16
19. Конт-Спонвиль, Андре Философский словарь / Пер. с фр. Е. В. Головиной. — М.:Этерна, 2012. - 752 С.
20. Кошкина Е.Г. Понятие и сущность концепта как многомерного смыслового образования в коллективном сознании // Дисс.на соискание уч. ст. к. Ф.н. Москва. - 2008. 293 С.
21. Крюкова Г. А. Концепт. Определение объема содержания понятия // Известия Российского государственного педагогического университета имени А.И.Герцена. N 10 (59). - 2008. - С.128-135
22. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е. с. Кубряковой. М. - 1996. - 248 С.
23. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 2000
24. Кушнерук С.П. Документная лингвистика (русский деловой текст). - Волгоград, 1999. - 88 С.
25. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Изв. РАН - СЛЯ - том 52, № 1. 199. – С.3-9
26. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. Электронный ресурс: http://fictionbook.ru/author/valentina_avraamovna_maslova/vvedenie_v_kognitivnuyu_lingvistiku/read_online.html?page=1
27. Молочко Г.А. Лексика и фразеология русского языка / Г.А. Молочко. – Минск. - 1994. - 144 С.

28. Никишина И. Ю. Понятие «концепт» в когнитивной лингвистике // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. Вып. 21. - М. - 2002. - С. 5-7
29. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / Рос. Академия Наук; - М. - 1999. – 944 С.
30. Пак А. О. Сопоставительное исследование концепта "красота" в китайском и русском языках / диссертация на соискания ученой степени кандидата филологических наук. Душанбе. -2009. - 229 С.
31. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика . – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – с. 314
32. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж. – 2007. - 250 С.
33. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. – 11-е изд. – М.: Айрис Пресс, 2010. – 448С..
34. Русский язык : энциклопедия / гл. ред. Ю.Н. Караулов - М.: Сов. энцикл., 1997. – 721 С.
35. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений.- под. ред. Н. Абрамова, М.: Русские словари, 1999. - 433 С.
36. Степанов В.Н., Кирияк О.А. Об энтропии понятия «концепт» в современной лингвистике // Иностранные языки в высшей школе. Научный журнал. Вып. 3 (10). Рязань. - 2009. - С.34- 43.
37. Степанов, Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю.С. Степанов. – М. - 1997. – 824 С.
38. Тарасенко О.Н. Концепт «Красота» в паремиологическом представлении // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. № 6 (1), 2012. - С. 350–353.
39. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. – М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940.
40. Философская Энциклопедия. В 5-х т. — М.: Советская энциклопедия. Под редакцией Ф. В. Константинова. 1960—1970.
41. Философский словарь Владимира Соловьёва. Р., 2000.
42. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. Пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., - 1985. – 160 С .

Арабские словари

- 43- المعجم الوسيط - - مجمع اللغة العربية - الطبعة الرابعة ٢٠١٤ - مكتبة الشروق الدولية
- 44- معجم مختار الصحاح للشيخ الإمام محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي، ١٩٨٦، مكتبة لبنان.
- 45- معجم لسان العرب - ابن منظور - الطبعة الثالثة ١٤١٤ هـ - دار صادر بيروت
- 46- قاموس المترادفات والمتجانسات. المؤلف: رفائيل نخله اليسوعي الناشر: المطبعة الكاثوليكية - بيروت سنة النشر: ١٩٥٧.
- 47- معجم المعاني. معجم الكتروني [/http://www.almaany.com](http://www.almaany.com)
- 48- معجم السراج الوجيز، معجم للمترادفات و العبارات الاصطلاحية و الأضداد العربية، المؤلف وجدي رزق غالي ، مكتبة لبنان الطبعة الأولى بيروت، ٢٠٠٣.

